



Le monde de la traduction vous paraît complexe ?

Performances des LLM

Rectifiez la trajectoire si votre LLM n'est pas efficace.

VOUS RECONNAISSEZ-VOUS PARMI CES ÉLÉMENTS ?

- ☐ Solution d'IA interne
- ☐ Objectifs en matière d'IA
- ☐ Problèmes de qualité ou réclamations
- ☐ Je souhaite utiliser l'IA, mais je ne sais pas comment faire
- ☐ ...



Faits et chiffres



Plus de **80 pour cent** des projets d'IA échouent (RAND)



42 pour cent des entreprises les abandonnent (S&P Global Markets)

Cependant, si vous adoptez la bonne approche, **vous pouvez réussir en matière d'IA.**



L'EXPÉRIENCE DE NOS CLIENTS

CAS D'UTILISATION 1



Solution

Client possédant un LLM volumineux entraîné, utilisé pour la traduction



Problèmes

- Qualité très mauvaise
- Grand nombre d'hallucinations
- Mauvaise interprétation ou traductions littérales, par ex., noms de marque traduits
- Insertions de numéros de produits
- Incapable de traiter les conversions des mesures impériales à métriques
- Manque de cohérence avec les glossaires

CAS D'UTILISATION 2



Solution

Tests de l'utilisation du LLM pour des traductions à grande échelle ou la révision de traductions



Problèmes

- Efforts chronophages pour améliorer les résultats
- Manque de l'expertise nécessaire en invites dans la langue
- Incapacité à déployer à grande échelle : absence d'infrastructure système

CAS D'UTILISATION 3



Solution

ChatGPT entraîné pour la création de contenu et la traduction



Problèmes

- Problèmes de qualité
- Cas d'utilisation peu clairs pour les clients internes
- Les clients internes ne disposent d'aucun processus pour évaluer les résultats
- Absence de politique liée à l'utilisation
- Absence d'intégration de ressources linguistiques (glossaires et mémoires de traduction)

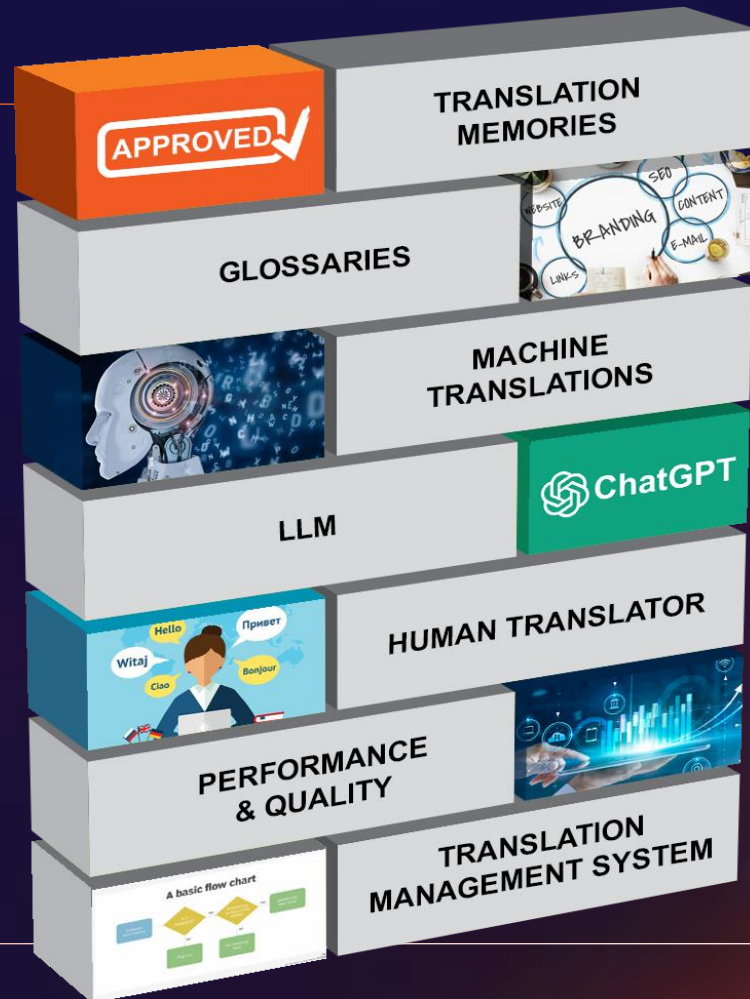
POURQUOI EST-IL SI DIFFICILE DE RÉUSSIR ?

- CHATGPT SUFFIT-IL ?
- AVEZ-VOUS BESOIN DU MÊME NIVEAU DE QUALITÉ POUR TOUT VOTRE CONTENU ?





PROCESSUS DE LOCALISATION



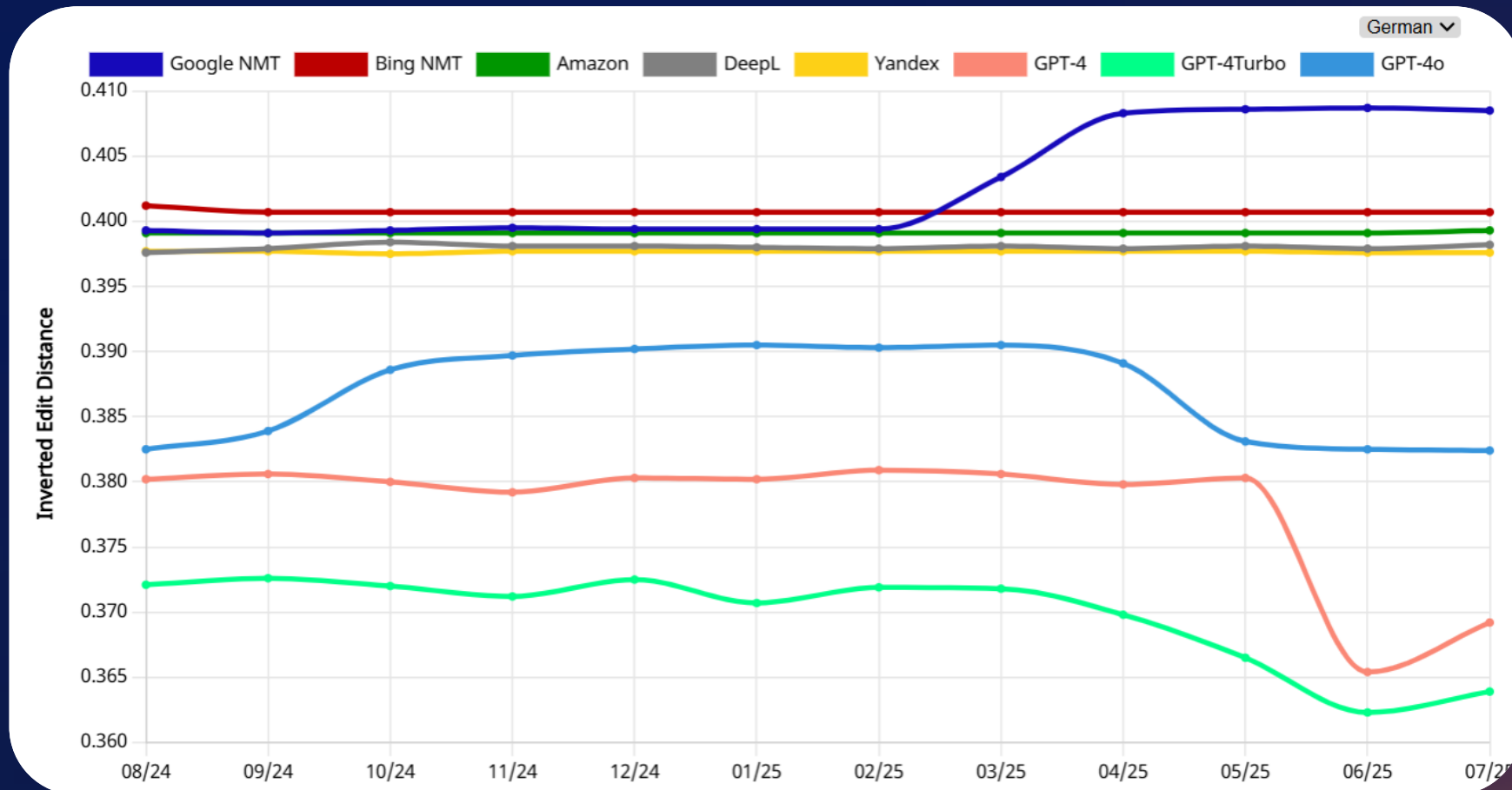
Éléments de base éprouvés
pour garantir un processus
de localisation efficace



Ensemble, ces blocs
orchestrent et fournissent
des résultats optimaux

MT TRACKER DE LIONBRIDGE

Pour la traduction, les LLM prêts à l'emploi livrent toujours des performances inférieures à celles des systèmes de traduction automatique neuronale



COMPRENDRE
VOTRE SOLUTION –
À QUOI RESSEMBLE-
T-ELLE ?

PRIORITÉ À L'IA CHEZ LIONBRIDGE LIONBRIDGE aurora™

Une plateforme avancée qui utilise une technologie leader sur le marché tenant compte de vos exigences, associée à des agents avancés pour optimiser les résultats

AGENTS POUR
LE CONTENU →

Réutilisation
de contenu

Traduction
par l'IA

Post-édition
automatisée

Évaluation
de la qualité

Chaînes d'invite
personnalisées

+

INTERACTION →

RAG
(utilisation des ressources : par ex.,
glossaires et mémoires de traduction)

Invites dynamiques
(comprenant les guides de style)

+

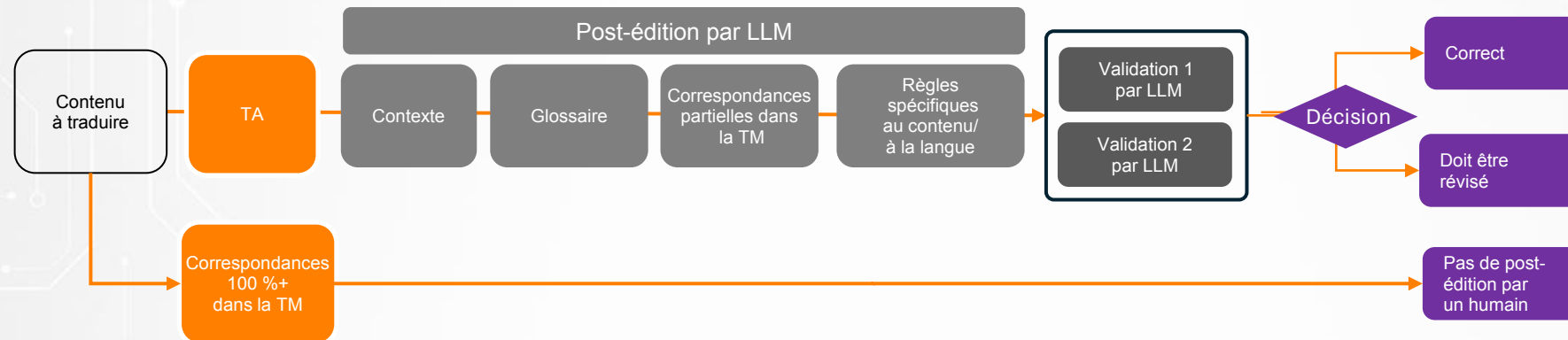
LLM →

LLM frontière

RÉDUCTION DES EFFORTS HUMAINS GRÂCE À UN PROCESSUS DE TRADUCTION PAR L'IA PERSONNALISABLE

Notre méthode de localisation agentique avancée

- Utilisation du meilleur moteur de TA pour la traduction et de LLM frontières pour la prise de décision et l'édition par l'IA, afin d'éliminer la nécessité d'entraîner des modèles
- Prise de décision par LLM en fonction du contenu
- Intégration de ressources linguistiques (TM, glossaires et guides de style)
- Capacité à personnaliser les invites en fonction du ton et de la voix de votre marque
- Post-édition des correspondances partielles par LLM
- Validation de contenu avancée basée sur le raisonnement humain



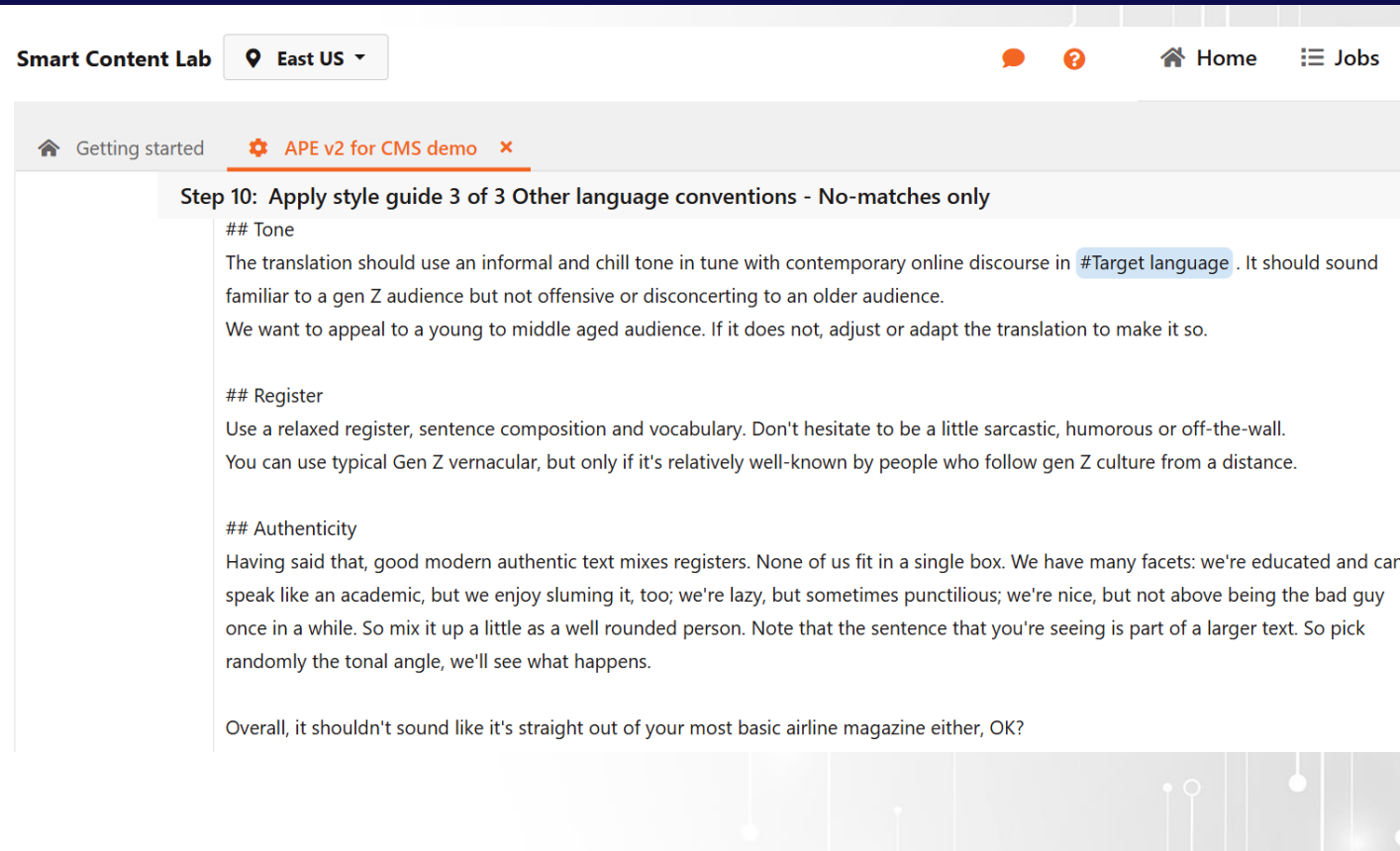
Post-édition par LLM

Group 1: Prepare content and metadata (Steps 1–4)	▼
Group 2: Core APE (Steps 5–8)	▲
Step 5: Analyze and perform cleanup	▼
Step 6: Evaluate translation options	▼
Step 7: Analyze and fix glossary issues	✔ ▼
Step 8: Apply style guide	✔ ▼
Group 3: TM-match auto-editing (Steps 9–10)	⚡ ✔ ▼
Group 4: Validation and locking (Steps 11–15)	▼

UN PROCESSUS PERSONNALISABLE DE TRADUCTION PAR L'IA

INVITE POUR DES RÈGLES PARTICULIÈRES EN MATIÈRE DE CONTENU ET DE LINGUISTIQUE

exemple d'invite personnalisée permettant de prendre en compte les préférences stylistiques pour toutes les traductions de ce site Web de voyage



The screenshot displays the 'Smart Content Lab' interface. At the top, there's a navigation bar with 'Smart Content Lab', a location dropdown set to 'East US', and icons for chat, help, home, and jobs. Below this, a breadcrumb trail shows 'Getting started' and the active tab 'APE v2 for CMS demo'. The main content area is titled 'Step 10: Apply style guide 3 of 3 Other language conventions - No-matches only'. It contains three sections: '## Tone' with instructions on using an informal and chill tone for a Gen Z audience; '## Register' with instructions on using a relaxed register and Gen Z vernacular; and '## Authenticity' with instructions on mixing registers to create a well-rounded, authentic text. The interface is clean and modern, with a light blue and white color scheme.

Smart Content Lab East US

Getting started APE v2 for CMS demo

Step 10: Apply style guide 3 of 3 Other language conventions - No-matches only

Tone

The translation should use an informal and chill tone in tune with contemporary online discourse in #Target language . It should sound familiar to a gen Z audience but not offensive or disconcerting to an older audience.

We want to appeal to a young to middle aged audience. If it does not, adjust or adapt the translation to make it so.

Register

Use a relaxed register, sentence composition and vocabulary. Don't hesitate to be a little sarcastic, humorous or off-the-wall.

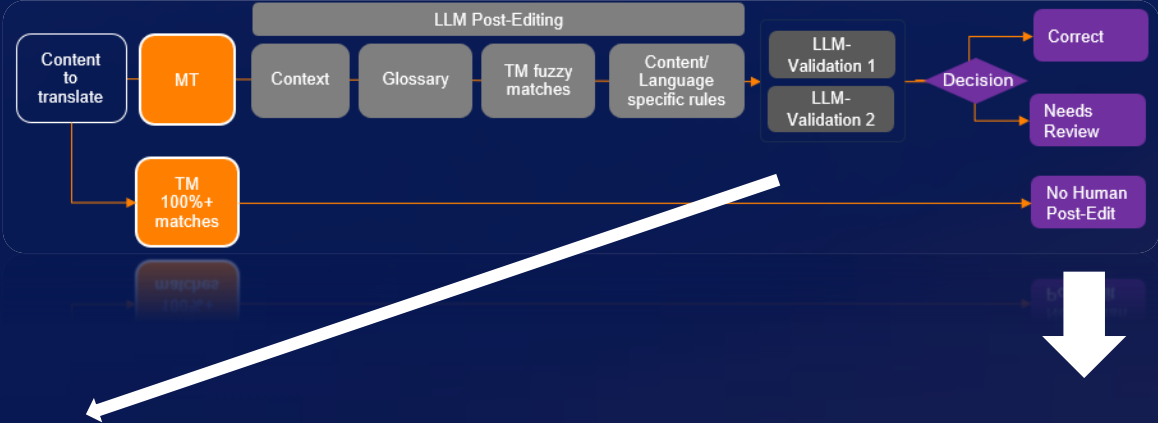
You can use typical Gen Z vernacular, but only if it's relatively well-known by people who follow gen Z culture from a distance.

Authenticity

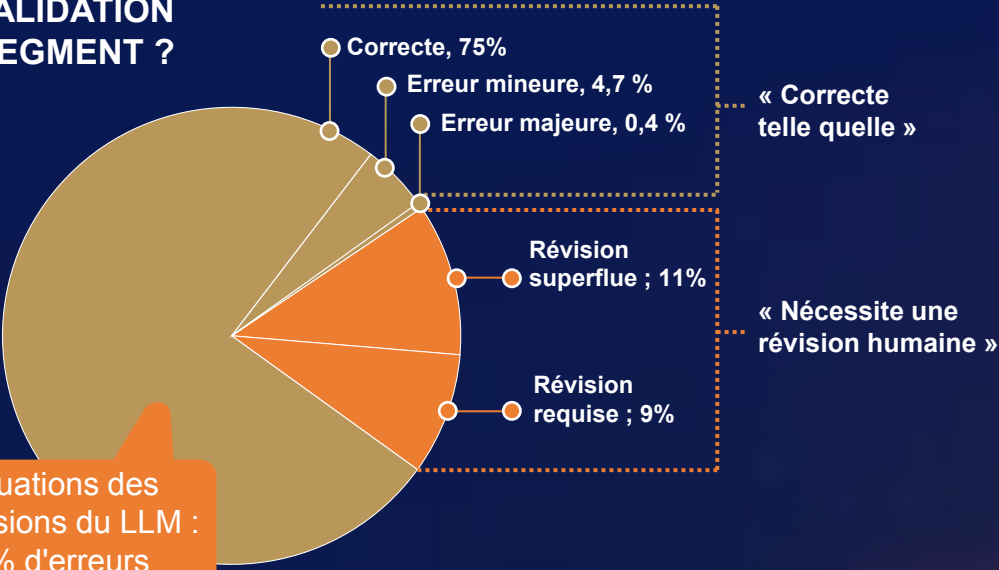
Having said that, good modern authentic text mixes registers. None of us fit in a single box. We have many facets: we're educated and can speak like an academic, but we enjoy slumping it, too; we're lazy, but sometimes punctilious; we're nice, but not above being the bad guy once in a while. So mix it up a little as a well rounded person. Note that the sentence that you're seeing is part of a larger text. So pick randomly the tonal angle, we'll see what happens.

Overall, it shouldn't sound like it's straight out of your most basic airline magazine either, OK?

TABLEAU DE BORD DES RÉSULTATS

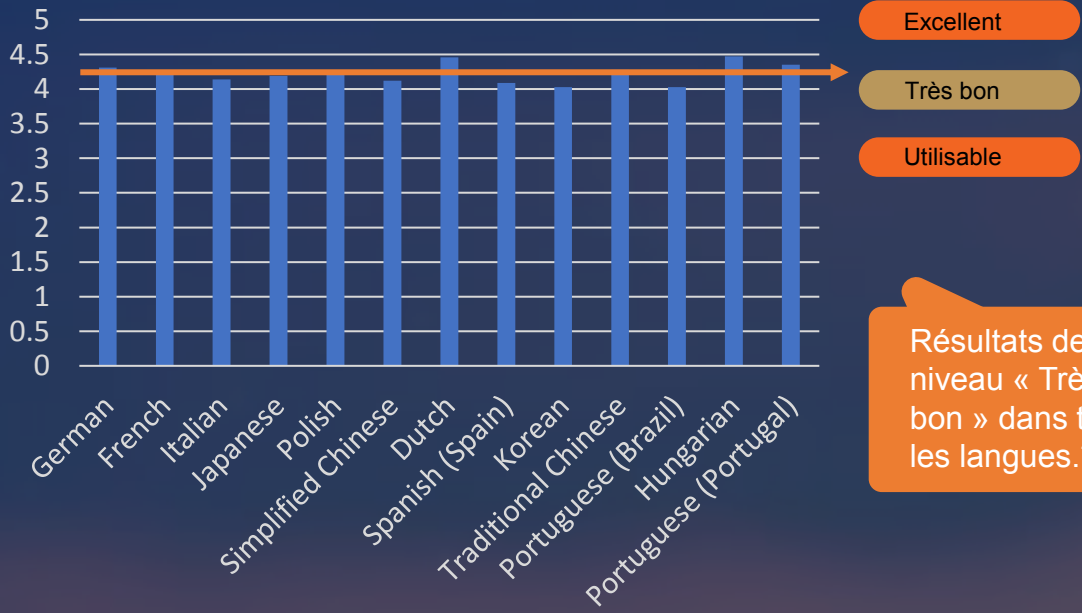


QUEL EST LE DEGRÉ
DE PRÉCISION DE
LA VALIDATION
DE SEGMENT ?



Évaluations des décisions du LLM :
4,7 % d'erreurs mineures
0,4 % d'erreurs majeures

EXEMPLE DE DONNÉES DE POST-ÉDITION ASSISTÉE PAR LLM



Résultats de niveau « Très bon » dans toutes les langues.*

*Langue source : anglais. Notez que les performances sont du même niveau pour les langues source suivantes : allemand, français et espagnol.

POURQUOI EST-IL SI DIFFICILE DE RÉUSSIR ?

- CHATGPT SUFFIT-IL ?
- AVEZ-VOUS BESOIN DE LA MÊME APPROCHE ET DU MÊME NIVEAU DE QUALITÉ POUR TOUT VOTRE CONTENU ?





EST-CE QUE CELA SUFFIT ?

After 100 days in office, Germany's new chancellor has mixed record on key promises

Can a repressive pro-Kremlin president reverse Georgia's lean towards Europe?

US-China dispute over tiny AI chip highlights king-size geopolitical dilemma

Hero, television star, autocrat? Volodymyr Zelenskyy, a master of reinvention, is stuck in a dead end

Extraits d'un journal connu traduits par l'IA



LES DIFFÉRENTS CONTENUS ONT DES OBJECTIFS ET DES EXIGENCES DIFFÉRENTS POUR UNE SOLUTION D'IA

BROCHURE MARKETING

ARTICLE DE BLOG

COMMUNICATION INTERNE

RAPPORT ANNUEL

PAGE DE DESTINATION

CONTRAT JURIDIQUEMENT CONTRAIGNANT

INSTRUCTIONS DE DISPOSITIF MÉDICAL POUR UN LIT D'HÔPITAL

INSTRUCTIONS DE DISPOSITIF MÉDICAL POUR PACEMAKER

INTERFACE UTILISATEUR

NOTES DE PUBLICATION D'UN LOGICIEL

...

LE CADRE REACH

POUR LA PERTINENCE DU CONTENU



ROI (RETOUR SUR INVESTISSEMENT)

L'investissement dans votre contenu international correspond aux retours attendus et apporte des résultats commerciaux.



ENGAGEMENT

Le contenu est spécifiquement adapté pour engager vos cibles mondiales sur des objectifs spécifiques.



AUDIENCE (PUBLIC)

Le contenu trouve un écho auprès de chacun de vos publics sur les marchés internationaux, aux niveaux culturel, communautaire et démographique.



CONTROL (CONTRÔLE)

Le rassemblement automatique des données sur l'engagement et la qualité du contenu améliore la prise de décisions concernant les spécifications du contenu.



HUMAN-IN-THE-LOOP (INTERVENTION HUMAINE)

Le processus axé sur l'IA est contrôlé, affiné et complété par un humain qui le supervise et lui fournit des informations, afin d'optimiser chaque étape.

APPLICATION DU CADRE REACH

Quel **type** de contenu doit être traité ? À quoi va-t-il **servir** ? **Combien** de contenu y a-t-il à traiter ?

R

ROI (Retour sur investissement)

Quelle est la valeur commerciale liée à ce contenu ?

ROI (Retour sur investissement)

La vitesse ou la qualité est-elle le critère de valeur principal pour ce contenu ?

E

Engagement

Quel est le niveau de spécialisation de ce contenu ?

Engagement

Quel est le type d'impact attendu avec ce contenu ?

A

Audience (Public)

À quels types de parties prenantes ce contenu s'adresse-t-il ?

Audience (Public)

Quel est le niveau d'expertise du public sur ce sujet ?

C

Audience (Public)

Quels sont les types de personnes ciblés ?

H

Control (Contrôle)

Combien de contraintes techniques faut-il respecter ?

Control (Contrôle)

Combien de contrôles qualité faut-il effectuer ?



DÉVELOPPEMENT D'UN CADRE POUR VOS ÉQUIPES INTERNES ET LEUR CONTENU

exemple



RÉUSSIR

- COMPRENDRE LE RÉSULTAT DE VOTRE LLM
- IDENTIFIER SES POINTS FORTS ET SES POINTS FAIBLES
- LIER SES PERFORMANCES À VOTRE CONTENU





Faites évaluer 50 000 mots, à nos frais

Évaluation automatisée de vos traductions par LLM **pour un maximum de 50 000 mots**. Découvrez pourquoi vos traductions générées par LLM échouent aux évaluations de qualité internes et comment les améliorer.

Ce dont nous avons besoin :

- Documents bilingues source et cible
- Guides de style, glossaires et autres documents de référence
- Une description des problèmes de qualité

Ce que vous obtiendrez :

- **Score de qualité objectif** : une évaluation de la traduction basée sur les données
- **Évaluation complète** : une description des performances dans les différentes dimensions clés de la qualité

Offre valable jusqu'au 31 octobre 2025

EXEMPLE D'ÉVALUATION



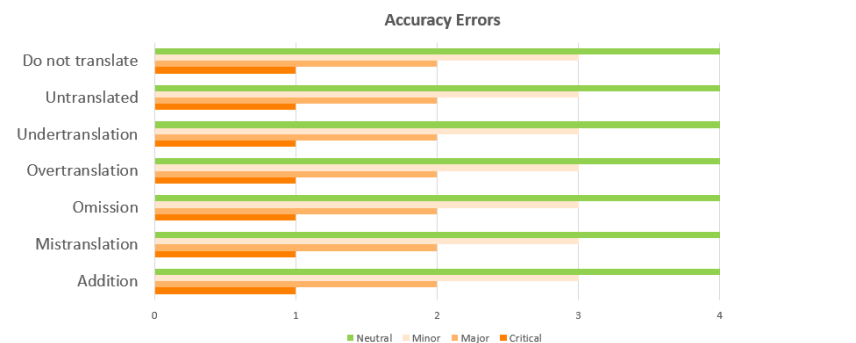
Allemand

82.10%



SCORECARD

ERROR CATEGORIZATION | ACCURACY

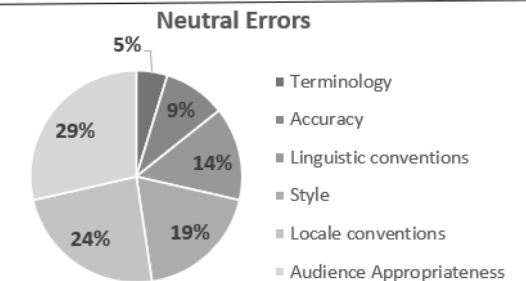
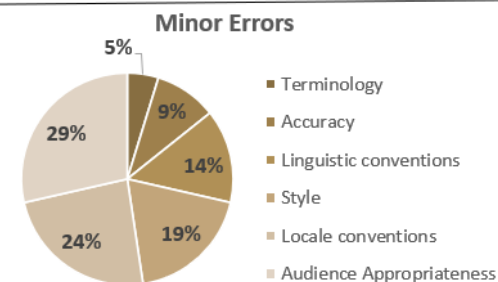
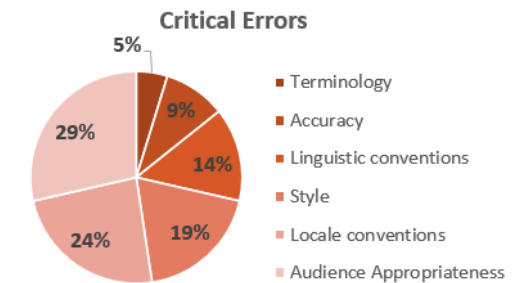
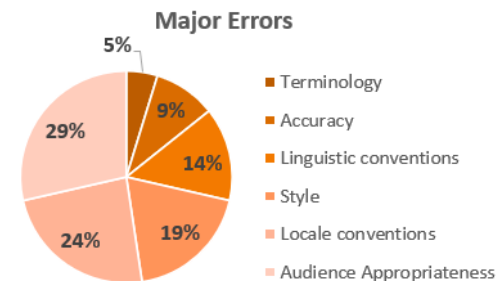


Les catégories d'erreurs utilisées dans les évaluations par contrôle qualité linguistique (LQA) automatique sont les suivantes :

- ✓ Terminologie
- ✓ Précision
- ✓ Conventions linguistiques
- ✓ Style
- ✓ Conventions locales
- ✓ Adéquation au public

HIGH-LEVEL FINDINGS

QUALITY ASSESSMENT | SEVERITY LEVEL BY CATEGORY





MERCI



Nous éliminons les obstacles et favorisons les échanges, pour de nouvelles opportunités. **En tout lieu.**